



在都會紮根族語和文化的成州教會

都市で民族言語と文化が根差す成州教会

Cheng Jhou Free Methodist Church Strengthens the Vitality of Aboriginal Languages and Promotes Aboriginal Cultures

採訪 | 編輯部

基督教

中華循理會成州教會由Malayumu（盧秋月）傳道於1987年9月接受安排，由高雄市岡山區移至新北市五股區，拓展教會在都會的宣教工作，也照顧居住在都市的原住民教友們。現在的原住民教友人數約有20多戶近有80多人，每週禮拜常聚會人數約50人，主日學的學生也有約20名學生來參加，其他還有青年及青少年教友或慕道友的聚會與活動，在規模上算是一個小型的教會。較特殊的是，所創立的成州教會，還有另一個身分就在1996年設立的伯特利照顧中心，這是她為了讓許多弱勢孩子得到照顧與陪伴，把原鄉部落「共同照顧」精神搬到城市邊陲具體實踐的溫暖空間，也是都市原住民孩子的彩虹之家。

多元學習創造的族語樂趣

Malayumu傳道告訴我們，基督教中華循理會在原住民社會中，以南部的排灣族及魯凱族居多，在原鄉的教會都是用

族語進行講道。尤其是部落在遭遇到八八風災之後，只有老人家願意留在部落中，老人家都不太會講國語，因而族語成為教會禮拜唯一的語言；如果



參加戲劇比賽。（圖片提供：盧秋月）



週日雙語講道——漢語和魯凱語。(圖片提供：盧秋月)

成州教會在聖經故事的講授與學習上，同時使用族語與英語兩種語言，讓學生練習拼寫的英語與魯凱語，不但沒有混淆，而且還同時提高了學習兩種語言的興趣與成就。而教會設立的伯特利照顧中心，則是把原鄉部落「共同照顧」精神搬到城市邊陲的具體實踐，是都市原住民孩子溫暖的家。



有聽不懂族語的人參與禮拜，也一定會安排翻譯。在成州教會裡，教友除了魯凱族人之外，還有阿美族、泰雅族以及排灣族等，為了兼顧所有教友的權益，無法單純用一種族語進行講道。但這並不影響教會在推動民族文化傳承工作上的態度。當接受指派來到都會之後，Malayumu傳道就發現都會的孩子少了原鄉的文化環境，而文化卻又是他們應該保存與珍惜的資產，故在主日學穿插安排族語及文化的課程內容。也在設立伯特利之後，提供放學後及假日的國中及國小學童的課業輔導，穿插原住民族

語、詩歌、舞蹈等文化課程，讓在都市的原住民孩子，能認識自己的文化，也喜愛自己的文化。

而在教會主日學的課程安排上，成州教會採取了一個有趣的方式，就是讓聖經故事的講授與學習上，結合了族語與英語兩種語言，因為他們發現學生們可以用同樣是英文字母的符號，來練習拼寫的英語與魯凱語，不但沒有混淆，而且還同時提高了學習兩種語言的興趣與成就，在閱讀上學生也能夠很容易的運用在兩種語言的發音上，而老師們只需要在發音規則較特殊的地方給予提

醒即可。由於發現在這樣的多元學習後，主日學的學生們在學校的英語及族語的表現明顯比同學們突出許多，也培養出孩子們對學習的自信心與企圖。Malayumu傳道說這也要感謝願意在主日學付出心力的老師們，相信看到了主日學學生們的成長與傑出表現，大家都會認為投入是值得的。

伯特利——甜美的負擔

由於教會同時有著「伯特利」照顧弱勢孩童的任務，在沒有太多外來資源資助的情形下仍堅持著初衷走下去。基於照顧弱勢孩童的理念，伯特利

成州教會推展許多與魯凱族文化學習的相關工作，使教會扮演了傳承文化的角色，透過邀請部落耆老分享、設計與自身民族相關的主日學教材等，一面致力保存傳統文化，一面也能繼續傳播基督信仰。



族語繪本故事時間。(圖片提供：盧秋月)

的收費是一般托育及安親班的三分之一，若是繳不出來學費，家長還可用換工的方式來抵銷。依靠家長們不穩定的繳交費用，教會的財務常常難以支應龐大的開銷與支出；但教會卻不因此絲毫降低對這一份神聖使命的熱誠。Malayumu傳道更藉由擔任族語老師或是指導學生參賽的獎金作為教會的財源，即使點點滴滴的收入勉強維持著教會以及「伯特利」的運作，但是這樣也讓教會所有的人都更加珍惜目前所擁有的一切。

事實上，在Malayumu傳道於族語教學的指導上也在近幾

年的各項比賽中有著耀眼的表現。由她所帶領的成州國小隊伍，在2011年新北市的族語戲劇競賽中即獲得了公開組的第一名。這是魯凱族學生們對族語及文化的高度認同與努力下，所換得的肯定，也更加給了Malayumu傳道在文化傳承道路上的動力。

紮根族語及文化的努力

提起去(2012)年度的族語紮根計畫，確實讓成州教會推展了許多與魯凱族文化知識學習的相關工作。對教友們而言，不僅對魯凱族的文化有了更深一層的認識，也更讓成州

教會扮演了啟迪文化知識的角色。Malayumu傳道說道：「我們可以請部落的魯凱族耆老來到教會，分享他的生活經驗，可以教我們一些魯凱族的古調與詩歌，還有魯凱族單字所隱藏的涵義，就像魯凱語中所講的「朋友」與「結伴」，背後其實有許多文化的意義，這些是我們所不知道的，在經過耆老的解說後，其實大家聽了都很感動。」

還有「魯凱族人過去雖然沒有文字記錄，但是耆老告訴我們，魯凱族的百合花就是我們的律法，因為配戴百合花的規則很多，什麼樣的人才可以



戶外教學，族語文字配合實物加深印象。(圖片提供：盧秋月)

佩戴它，其實有著許多規範，而這也就同時規範著魯凱族人。」即使有許多中生代的魯凱族人也同樣了解自己的傳統文化，但是在經過老人家講過之後，教友們仍覺得有不一樣的體認與感觸。這些是過去教會所無法提供的，在藉由去年的計畫經費，教會進一步充實了教友們對文化知識的了解。

「因為我們有特別針對魯凱族十字繡的圖紋進行過調查，但是，卻不知道每個圖紋上的差異及意義。直到耆老幫忙整理十字繡的圖紋並一一講述每個圖案的特色與意義後，才讓大家更了解十字繡圖案的涵義。」Malayumu傳道覺得安

排耆老來上文化課程，對這群居住在都會的魯凱族教友來說有著很大的助益。

在去年的計畫經費補助下，另也完成了許多聖經故事及經文的翻譯，並有足夠的經費來印製禮拜及主日學所需要的教材。而對於學生們受益最大的，除了添購了一些文具，同時也添購了一台投影機，讓教會在禮拜、主日學及相關課程進行時，可以用更豐富活潑的方式來進行。

但是，原本以為教會族語紮根計畫今年仍會持續推動，所以教會也擬訂了一個新的計畫，準備規畫一個更豐富的課程與活動，可惜計畫並無延續到今年。「即使如此，有些主日學的課程仍會持續進行，讓

學生們利用已有的教材不間斷的繼續主日學的族語課程，原本期待在今年過年就要開始執行的一些規畫，礙於經費問題就沒法執行了。」Malayumu傳道遺憾的說著。

成州教會在主日學課程多元語言學習的創意設計，以及學生們在同時學習兩種語言後的優秀表現，不但打破了許多家長以為在學校增加族語課會影響國語及英語的學習錯誤迷思，也提供了我們在族語學習活動安排上另一種可能。相信在成州教會的傳教工作上，同時持續致力於語言文化的傳承，對都會的原住民也會是另一個帶來族語復振希望的福音。◆